

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ  
МАРІУПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
КАФЕДРА ТЕОРІЇ ТА ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ

ЗАТВЕРДЖЕНО

Протокол засідання Вченої ради  
факультету грецької філології та  
перекладу

17.03.2021 № 8

**Методичні рекомендації з написання  
кваліфікаційних робіт для здобувачів ОС «Магістр» ОПШ  
«Філологія. «Переклад (англійська)»  
денної та заочної форми навчання**

УДК 001.891:81'25(076)

ББК 72ся73

**Шепітько С.В.** (2017),

**Пефтієва О.Ф.** (оновлений варіант 2021)

Методичні рекомендації з написання самостійних наукових робіт за спеціалізацією «Переклад». – Маріуполь МДУ, 2021. – 36 с.

Рецензенти :

**Смирнова М.С.**, к.філол.н., доцент кафедри теорії та практики перекладу Маріупольського державного університету;

**Рибалка І.С.**, к.філол.н., доцент кафедри грецької філології та перекладу Маріупольського державного університету.

Запропоновані методичні рекомендації містять основні вимоги до написання студентами кваліфікаційних наукових робіт (з перекладознавчих дисциплін та порівняльної типології). Методичні рекомендації знайомлять здобувачів вищої освіти з загальними правилами написання кваліфікаційної роботи, формою подання, структурними частинами, основним змістом структурних частин, правилами оформлення використаної літератури, тематикою робіт та критеріями їх оцінювання. Для здобувачів, які працюють над написанням кваліфікаційних робіт.

Видається за рішенням Вченої ради факультету грецької філології Маріупольського державного університету від 17.03.2021, протокол № 8

© Шепітько С.В. (2017)

© Пефтієва О.Ф. (2021)

## ЗМІСТ

Передмова .....	5
Вимоги до написання студентами кваліфікаційних робіт з перекладознавчих дисциплін та порівняльної типології .....	6
Загальні компетентності здобувача.....	6
Спеціальні (фахові, предметні) компетентності здобувача.....	6
Результати навчання здобувача.....	7
Кваліфікаційні наукові роботи здобувачів .....	9
Основні вимоги до написання кваліфікаційних наукових робіт .....	11
Структурні частини кваліфікаційних наукових робіт.....	13
<i>Титульний лист</i> .....	14
<i>Зміст</i> .....	14
<i>Перелік умовних позначень, символів, скорочень і термінів.</i> .....	14
<i>Вступ</i> .....	14
<i>Актуальність, об'єкт, предмет дослідження</i> .....	15
<i>Мета і завдання</i> .....	15
<i>Наукова новизна отриманих результатів.</i> .....	16
<i>Практичне значення отриманих результатів.</i> .....	16
<i>Особистий внесок автора.</i> .....	16
<i>Апробація результатів роботи.</i> .....	16
<i>Публікації.</i> .....	16
<i>Основна частина</i> .....	17
<i>Загальні висновки.</i> .....	17
<i>Загальні правила посилання.</i> .....	18
<i>Список використаних джерел</i> .....	19
<i>Додатки</i> .....	19

Критерії оцінювання кваліфікаційних наукових робіт студентів .....	21
Додаток 1 .....	22
Додаток 2 .....	23
Додаток 3 .....	24
Додаток 4 .....	26
Додаток 5 .....	27
Додаток 6 .....	28
Додаток 7 .....	29
Додаток 8 .....	33
Додаток 9 .....	35
Додаток 10 .....	39

## **ПЕРЕДМОВА**

Мета методичних рекомендацій полягає в тому, щоб надати здобувачам та викладачам основні відомості щодо написання самостійних наукових (кваліфікаційних) робіт відповідно до сучасних норм та стандартів оформлення наукових праць, оскільки такий вид діяльності є важливим для набуття здобувачами досвіду науково-дослідної роботи. У додатках містяться зразки оформлення супровідних документів до кваліфікаційних робіт, титульних сторінок наукових робіт, зразки Державного стандарту України щодо укладання бібліографічного апарату, орієнтовна тематика кваліфікаційних наукових робіт з теорії та практики перекладу і порівняльної типології. Вони також містять список рекомендованих наукових та навчально-методичних джерел з перекладознавчих дисциплін і порівняльної типології. Майбутнім науковцям рекомендовано проводити самостійний пошук сучасних джерел інформації, які безпосередньо стосуються перекладу, в каталогах бібліотек або за допомогою пошукових систем мережі Інтернет і на відповідних сайтах мережі.

Методичні рекомендації сприятимуть підвищенню результативності пошукової та дослідницької роботи здобувачів вищої освіти щодо написання наукових робіт та дозволить ефективніше використовувати набуті ними знання.

### **КОМПЕТЕНТНОСТІ ТА РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ**

Вимоги до написання студентами самостійних наукових (кваліфікаційних) робіт ґрунтуються на Положенні про кваліфікаційні роботи в Маріупольському державному університеті та відповідають освітнім програмам підготовки здобувачів вищої освіти. Вимоги також ґрунтуються на здатності здобувачів розв'язувати складні задачі і проблеми у галузі перекладознавства та у процесі навчання, що передбачає набуття певних компетентностей для проведення наукових лінгвістичних досліджень.

## **Загальні компетентності здобувача**

1. Здатність бути критичним і самокритичним.
2. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
3. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
4. Здатність працювати в команді та автономно.
5. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
6. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
7. Здатність проведення досліджень на належному рівні
8. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

## **Спеціальні (фахові, предметні) компетентності здобувача**

- 1) Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках.
- 2) Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства.
- 3) Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.
- 4) Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.
- 5) Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.
- 6) Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.
- 7) Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.
- 8) Здатність швидко знайти інформацію, необхідну для вирішення перекладацьких завдань; володіння теоретичними знаннями з питань методології

наукових досліджень, володіння навичками постановки наукових задач і їх вирішення на теоретичному і емпіричному рівнях; вміння організувати власну дослідницьку діяльність і провести пошук публікацій з теми досліджень.

### **Результати навчання здобувача**

1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

3. Застосовувати сучасні методика і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.

4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно-значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

5. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.

6. Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства.

7. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладі аспектів обраної філологічної спеціалізації.

8. Збирати систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

9. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних

методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

10. Дотримуватися правил академічної доброчесності.

11. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та їх обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

12. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного матеріалу.

13. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

14. Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в галузі перекладознавства.



## **ВИМОГИ ДО НАПИСАННЯ СТУДЕНТАМИ КВАЛІФІКАЦІЙНИХ РОБІТ З ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧИХ ДИСЦИПЛІН ТА ПОРІВНЯЛЬНОЇ ТИПОЛОГІЇ**

**Кваліфікаційна робота** – це самостійне дослідження здобувачів вищої освіти, метою виконання якого є вирішення наукової професійної проблеми, що ґрунтується на комплексному опануванні матеріалу і методів дослідження, послідовного викладання, а також практичного застосування теоретичних знань для вирішення конкретних професійних завдань.

Обсяг роботи за другим (магістерським) рівнем - 90 тис. - 120 тис. знаків (з урахуванням цифр, символів тощо).

У кваліфікаційній роботі необхідно стисло, логічно та аргументовано представляти зміст і результати досліджень, уникати загальних слів, бездоказових тверджень, тавтології.

Кваліфікаційна робота - це форма підготовки та підсумкової атестації здобувачів вищої освіти за першим (бакалаврським) та другим (магістерським) рівнями відповідно до вимог стандартів вищої освіти за спеціальностями. Кваліфікаційна робота виконується на завершальному етапі навчання здобувачів вищої освіти. На виконання кваліфікаційної роботи виділяється 9 кредитів ЄКТС.

Кваліфікаційна робота має комплексний характер і пов'язана з використанням набутих здобувачем вищої освіти компетентностей, результатів навчання, відповідно до стандартів вищої освіти та освітніх програм.

У більшості випадків кваліфікаційна робота є продовженням та більш поглибленою розробкою теми курсової роботи студента-випускника. Вона передбачає систематизацію, закріплення, розширення теоретичних і практичних знань зі спеціальності та застосування їх при вирішенні конкретних наукових завдань.

До кваліфікаційної роботи додається відгук наукового керівника та рецензія. Рецензентами кваліфікаційних робіт призначаються висококваліфіковані фахівці підприємств, установ, організацій, науково-педагогічні працівники інших закладів вищої освіти (відповідно галузі обраної теми).

Відповідальність за матеріал, викладений у кваліфікаційній роботі студента-випускника, порядок використання фактичного матеріалу та іншої інформації під час його виконання, обґрунтованість й достовірність висновків, положень несе здобувач і науковий керівник роботи. У випускній кваліфікаційній роботі не допускається запозичення (плагіат) матеріалу без посилання на автора та джерело інформації.

Кваліфікаційна робота виконується відповідно до Плану виконання кваліфікаційної роботи, що складається випусковою кафедрою і затверджується завідувачем кафедри.

До загального обсягу роботи не входять додатки, список використаних джерел, таблиці, які повністю займають площу сторінки. Але всі сторінки зазначених елементів підлягають нумерації на загальних засадах.

## ОСНОВНІ ВИМОГИ ДО ОФОРМЛЕННЯ КВАЛІФІКАЦІЙНОЇ РОБОТИ

Кваліфікаційна робота повинна бути набрана на комп'ютері. Робота виконується на білому папері формату А4 (210x297 мм).

Шрифт друку повинен бути чітким, стрічка – чорного кольору середньої жирності. Ілюстрації мають бути чорно-білого кольору.

Друкування тексту – за допомогою комп'ютера здійснюється через 1,5 міжрядкових інтервали, 14 кегль, шрифт Times New Roman.

Поля: ліве – 30 мм; праве – 15 мм; верхнє, нижнє – 20 мм.

Заголовки розділів пишуть по центру симетрично тексту великими літерами. Заголовки підрозділів – по центру симетрично тексту малими літерами (крім першої). Переноси слів у заголовках не допускаються. Крапку в кінці заголовка не ставлять. Якщо заголовок складається з 2-х або більше речень, їх відділяють крапкою. Відстань між заголовком та текстом – 2 інтервали. Заголовки підкреслювати не рекомендується. Кожний розділ слід починати з нового аркуша (сторінки). Підрозділи починають з відступом від попереднього тексту на 1 інтервал на тій самій сторінці.

Заголовки структурних частин роботи "ЗМІСТ", "ПЕРЕЛІК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ", "ВСТУП", "РОЗДІЛ", "ВИСНОВКИ", "СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ", "ДОДАТКИ" друкують великими літерами симетрично до тексту (по центру). Заголовки підрозділів друкують маленькими літерами (крім першої великої) з абзацного відступу. Крапку в кінці заголовка не ставлять. Якщо заголовок складається з двох або більше речень, їх розділяють крапкою. Заголовки пунктів друкують маленькими літерами (крім першої великої) з абзацного відступу в підбір до тексту. В кінці заголовка, надрукованого в підбір до тексту, ставиться крапка.

Кожний розділ слід починати з нового аркуша (сторінки). Підрозділи починають з відступом від попереднього тексту на 1 інтервал на тій самій сторінці.

## Нумерація

Сторінки кваліфікаційної роботи нумерують арабськими цифрами, але на титульному аркуші, на аркуші зі змістом роботи, на Плані виконання кваліфікаційної роботи, на додатках номери не ставляться. Нумерація сторінок починається зі сторінки, на якій розміщується Вступ. На сторінках номер ставлять у правому верхньому куті.

Номер розділу ставлять після слова «РОЗДІЛ», після номера крапку не ставлять, далі з нового рядка друкують заголовок розділу великими літерами.

Підрозділи нумерують у рамках кожного розділу (нумерація складається з двох чисел, відокремлених крапкою).

Такі структурні частини наукової роботи, як "ЗМІСТ", "ПЕРЕЛІК УМОВНИХ ПОЗНАЧЕНЬ", "ВСТУП", "ВИСНОВКИ", СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ", не мають порядкового номера. Номер розділу ставлять після слова "РОЗДІЛ", після номера крапку не ставлять, потім з нового рядка великими літерами друкують заголовок розділу.

Підрозділи нумерують у межах кожного розділу. Номер підрозділу складається з номера розділу і порядкового номера підрозділу, між якими ставлять крапку. В кінці номера підрозділу повинна стояти крапка, наприклад: "2.3." (третій підрозділ другого розділу). Потім в тому ж рядку йде заголовок підрозділу.

Пункти нумерують у межах кожного підрозділу. Номер пункту складається з порядкових номерів розділу, підрозділу, пункту, між якими ставлять крапку. В кінці номера повинна стояти крапка, наприклад: "1.3.2." (другий пункт третього підрозділу першого розділу). Потім у тому ж рядку йде заголовок пункту. Пункт може і не мати заголовка. Підпункти нумерують у межах кожного пункту за такими ж правилами, як пункти.

Таблиці необхідно подавати в роботі безпосередньо після тексту, де вони згадані вперше, або на наступній сторінці. Таблиці, які розміщені на окремих сторінках роботи, включають до загальної нумерації сторінок. Таблицю, розміри якої більше формату А4, розміщують у додатках. Номер таблиці ставиться в

правому верхньому куті і складається з номера розділу і порядкового номера таблиці, між якими ставиться крапка, наприклад: "Таблиця 1.2" (друга таблиця першого розділу). Номер таблиці та її назва розміщуються над таблицею.

При переносі частини таблиці на іншу сторінку пишуть слова "Продовження табл." і вказують номер таблиці, наприклад: "Продовження табл. 1.2".

### **Мова написання самостійних наукових робіт з перекладознавчих дисциплін та порівняльної типології**

Кваліфікаційна робота виконується державною мовою. Написання та захист кваліфікаційної роботи іноземною мовою можливе за поданням декана факультету та погодженням ректора.

### **Форма подання самостійних наукових робіт**

Самостійні наукові роботи студентів подаються у друкованій формі у переплетеному вигляді та у відповідних обкладинках.

## **СТРУКТУРНІ ЧАСТИНИ САМОСТІЙНИХ НАУКОВИХ (КВАЛІФІКАЦІЙНИХ) РОБІТ**

Самостійні наукові роботи (кваліфікаційна роботи), як правило, складається зі:

- вступу;
- основної частини, поділеної на розділи та підрозділи (експерименту);
- висновків;
- списку використаних джерел;
- додатків (якщо вони потрібні).

Незалежно від обраної теми, структура кваліфікаційної роботи має бути такою:

- титульний аркуш (додаток 2);
- план виконання кваліфікаційної роботи (додаток 3);

- зміст (додаток 4);
- перелік умовних позначень (за необхідності);
- вступ;
- основна частина, яка складається з декількох розділів (2-3). Розділи у свою чергу поділяються, як правило, на підрозділи, що розкривають теоретичні та практичні аспекти означеної в роботі проблеми. Кожен розділ може складатися з 2-4 підрозділів. Після кожного розділу мають бути сформульовані висновки;

- загальні висновки;
- список використаних джерел;
- додатки (за необхідності).

**Титульний аркуш** кваліфікаційної роботи містить:

- найменування закладу вищої освіти, факультету та випускової кафедри;
- прізвище, ім'я, по батькові автора;
- тема роботи;
- шифр спеціальності, назва освітньої програми
- науковий ступінь, вчене звання, прізвище, ім'я, по батькові наукового керівника, рецензента;
- місто і рік (додаток 2).

**Зміст** подають на початку кваліфікаційної роботи. Він містить найменування і номери початкових сторінок усіх розділів, підрозділів і пунктів (якщо вони мають заголовки), зокрема вступу, висновків до розділів, загальних висновків, додатків, списку використаних джерел тощо. Заголовки змісту повинні точно повторювати заголовки в тексті. Приклад змісту наведено у додатку 4.

### **Перелік умовних позначень, символів, скорочень і термінів**

Якщо в науковій роботі вжита специфічна термінологія, а також використані маловідомі скорочення, нові символи, позначення тощо, то їхній перелік може бути представлений у роботі у вигляді окремого списку, що

розміщують перед вступом.

Перелік необхідно друкувати двома колонками, у яких ліворуч приводять, наприклад, скорочення, праворуч – детальну розшифровку скорочень.

Якщо в науковій роботі спеціальні терміни, скорочення, символи, позначення тощо повторюються менше трьох разів, перелік не складають, а їхню розшифровку приводять у тексті при першому згадуванні.

У **вступі** розкривається сутність і стан розробки наукової проблеми, до якої звертається здобувач, формулюються мета та завдання дослідження, здійснюється обґрунтування необхідності подальших розвідок, аналізується джерельна база.

Обсяг вступу кваліфікаційної роботи – 3-6 сторінок. Він повинен мати певну структуру, обумовлену науковою логікою:

- актуальність теми;
- визначення об'єкту та предмету дослідження;
- ступінь її вивченості в спеціальній науковій літературі;
- визначення мети та завдань дослідження;
- огляд джерельної бази дослідження;
- характеристика методології дослідження;
- практичне значення отриманих результатів, їх апробація, публікації.

**Обґрунтування актуальності роботи** – обов'язкова вимога до будь-якої кваліфікаційної роботи. Висвітлення актуальності повинно бути небагатослівним. Достатньо в межах однієї сторінки показати теоретичне і практичне значення розробки теми дослідження.

**Об'єкт дослідження** – це явище, процес або суспільні відносини, які зумовлюють проблему і обрані автором для вивчення.

**Предмет** дослідження міститься у межах об'єкта. Він лише вказує на суттєві зв'язки та відносини, властивості, аспекти, функції, які є визначальними для даного дослідження. Предмет визначає тему дослідження, також він

віддзеркалюється у самій назві роботи.

Для того, щоб проаналізувати стан дослідження з обраної теми, складається короткий огляд літератури, завдяки якому робиться висновок, що обрана тема потребує подальшої розробки.

**Мета** повинна відображати кінцеві прогнозовані результати дослідження. Мета дослідження пов'язана з об'єктом і предметом дослідження, а також його кінцевим результатом і шляхами його досягнення.

Для досягнення поставленої мети дослідження студент визначає послідовне виконання відповідних **завдань**.

Мета роботи конкретизується через низку відповідних **завдань**: вивчити, описати, встановити, вдосконалити, розвинути, обґрунтувати, розробити тощо.

Завдання повинні формулюватися точно і конкретно, оскільки їх вирішення повинно скласти зміст розділів кваліфікаційної роботи.

Об'єкт, предмет і мета повинні бути логічно взаємоузгоджені і пов'язані між собою і темою кваліфікаційної роботи.

Важливим етапом дослідження є вибір методів дослідження. Вони використовуються як інструмент, завдяки якому досягається обрана мета у роботі.

Студент при написанні кваліфікаційної роботи повинен вибирати та використовувати ті методи, за допомогою яких можлива реалізація поставлених у дослідженні завдань.

### **Наукова новизна отриманих результатів**

У вступі приводиться коротка анотація нових наукових положень чи рішень, запропонованих студентом особисто. Необхідно показати відмінність отриманих результатів від відомих раніше, описати ступінь новизни (уперше розроблений, запропонований, синтезований), удосконалений (модифікований), одержав подальший розвиток).



## **Практичне значення отриманих результатів**

Подаються відомості про практичне застосування одержаних результатів дослідження або рекомендації щодо їх використання.

## **Особистий внесок автора**

У випадку використання у кваліфікаційній роботі ідей чи розробок, що належать співавторам, разом з якими були написані наукові праці, підготовлені доповіді і виконані спільні дослідження, студент повинен відзначити цей факт у магістерській роботі з обов'язковою вказівкою конкретного особистого внеску.

## **Апробація результатів роботи**

Зазначається, на яких конференціях, семінарах тощо доповідалися результати дослідження.

## **Публікації**

Наявність публікацій, що є підтвердженням апробації результатів наукового дослідження є обов'язковою умовою допуску до захисту кваліфікаційної роботи. Зазначається кількість статей у наукових журналах, збірниках наукових праць, матеріалах і тезах конференцій опубліковані результати магістерської роботи.

## **Основна частина повинна відповідати наступним вимогам:**

в основній частині, поділеній на окремі розділи, розкривається зміст теми дослідження. У кожному розділі повинна бути завершеність змісту, головна ідея, а також тези, підтверджені посиланнями на джерела, думки різних авторів, результати анкетування, експерименту, аналітичних даних, практичного досвіду тощо;

думки мають бути пов'язані між собою логічно, увесь текст має бути підпорядкований одній головній ідеї;

кожний висновок повинен логічно підкріпляти попередній, інакше текст втратить свою єдність. До кожного розділу роботи необхідно зробити висновки, а

по закінченні роботи формулюються загальні висновки до всієї роботи в цілому;

основна частина кваліфікаційної роботи складається, як правило, з 2-3 розділів. Зміст розділів повинен відповідати темі кваліфікаційної роботи та повністю її розкривати.

Назва розділів не повинна співпадати з назвою всієї роботи. Матеріал у розділах повинен викладатись логічно, лаконічно та аргументовано та відповідати вимогам, які пред'являються до кваліфікаційних робіт.

### **Загальні висновки**

Логічним завершенням кваліфікаційної роботи є загальні висновки. Головна їх мета – підсумки проведеної роботи. Висновки подаються у вигляді окремих лаконічних положень, методичних рекомендацій. Дуже важливо, щоб вони відповідали поставленим завданням.

Також рекомендовано формулювати висновки до кожного розділу кваліфікаційної роботи.

У висновках необхідно зазначити не тільки те позитивне, що вдалося виявити в результаті вивчення теми, а й недоліки та проблеми практичного характеру, а також конкретні рекомендації та пропозиції щодо їх усунення.

У висновках потрібно наголосити на якісних та кількісних показниках здобутих результатів, обґрунтувати достовірність результатів дослідження, викласти рекомендації з вирішення проблеми, скласти пропозиції щодо вдосконалення підходу до проблеми, яка досліджується.

У стислій формі, в логічній послідовності викладаються зроблені автором узагальнення – висновки конкретного характеру, які повинні бути покладені в основу доповіді при захисті кваліфікаційної роботи перед ЕК. Крім того, висновки не повинні носити характер анотацій. Кваліфікаційна робота, окрім загальних висновків, повинна містити пропозиції теоретичного і практичного характеру.

Крім пропозицій, у кваліфікаційній роботі на основі висновків, зроблених за результатами якісного або кількісного аналізу, повинно бути зроблено підтвердження або спростування гіпотези (гіпотез), висунутих у ній (за

наявності).

Основна вимога до заключної частини – не повторювати змісту вступу, основної частини роботи і висновків, зроблених по розділах. Обсяг висновків, як правило, складає 3- 4 сторінки.

### **Загальні правила посилання**

При написанні кваліфікаційної роботи студент повинен обов'язково посилатися на авторів і джерела, з яких запозичив матеріали чи окремі результати. Використовуючи в кваліфікаційній роботі ідеї і розробки, що належать також і співавтору, разом з яким були написані наукові праці, підготовлені доповіді і виконані спільні дослідження, студент повинен відзначити цей факт у своїй роботі. У випадку виявлення факту плагіату, тобто використання запозиченого матеріалу як новизни свого дослідження, кваліфікаційна робота знімається з розгляду без права її повторного захисту.

Посилання дають змогу відшукати документи і перевірити достовірність відомостей про цитування документа, дають необхідну інформацію щодо нього, допомагають з'ясувати його зміст, мову тексту, обсяг.

Для підтвердження власних аргументів, посилання на авторитетне джерело або для критичного аналізу того чи іншого друкованого твору слід наводити *цитати*. Науковий етикет вимагає точно відтворювати цитований текст, бо найменше скорочення наведеного витягу може спотворити зміст, закладений автором.

Якщо використовують відомості, матеріали з монографій, оглядових статей, інших джерел з великою кількістю сторінок, тоді в посиланні необхідно точно вказати номери сторінок, ілюстрацій, таблиць, формул.

Посилання в тексті кваліфікаційної роботи на джерела слід зазначати порядковим номером за переліком посилань, виділеним двома квадратними дужками, наприклад, «...у працях [1-7]...».

Написання наукових робіт передбачає опрацювання певної кількості першоджерел (на III курсі — не менше 40; на IV курсі — не менше 50 джерел для курсової та мінімум 90 джерел для кваліфікаційної роботи; (з яких 25% —

іноземних джерел, 50% – сучасних джерел за останні 10 років), збір оригінального ілюстративного матеріалу з газет, журналів, художньої літератури або інших джерел (наприклад, з мережі Інтернет або інших електронних засобів масової інформації), систематизацію та аналіз цього матеріалу.

**Список використаних джерел** оформлюється одним із таких способів:

- у порядку появи посилань у тексті;
- в алфавітному порядку прізвищ перших авторів або заголовків;
- у хронологічному порядку.

**Додатки** нумеруються арабськими цифрами (Додаток 1, Додаток 2, Додаток 3 і т. д.) на кожному окремому додатку. Послідовність вміщення додатків визначається порядком появи посилань на них у тексті роботи.

При оформленні додатків окремою частиною на титульному аркуші під назвою кваліфікаційної роботи друкують великими літерами слово «ДОДАТКИ».

До додатків доцільно включати допоміжний матеріал, необхідний для повного сприйняття кваліфікаційної роботи:

- зразки анкет, опитувальних листів та ін.;
- таблиці допоміжних цифрових даних;
- емпіричний матеріал, досліджений в процесі виконання роботи.

## **Критерії оцінювання кваліфікаційних робіт здобувачів**

Загальна оцінка кваліфікаційних робіт робиться відповідно до рівня і глибини проведеного дослідження мовного матеріалу, новизни висновків і перспектив подальшої праці над обраною темою дослідження. Особливу увагу при оцінці кваліфікаційної роботи слід приділяти творчому підходу магістранта до свого наукового дослідження.

Кваліфікаційна робота оцінюється на "відмінно" (90 -100 A), якщо було повністю розкрито тему і вичерпно проаналізовано мовний (ілюстративний) матеріал при належному оформленні роботи у відповідності до державного стандарту оформлення наукових робіт.

Кваліфікаційна робота оцінюється на "добре" (75-89 BC), якщо є незначні прогалини у висвітленні теоретичної частини чи в аналізі мовного (ілюстративного) матеріалу та якщо роботу було оформлено з незначними порушеннями державного стандарту оформлення наукових робіт.

Кваліфікаційна робота оцінюється на "задовільно" (60-74 DE), якщо тема була розкрита недостатньо, є недоліки в аналізі мовного (ілюстративного) та роботу було оформлено із суттєвими порушеннями державного стандарту оформлення наукових робіт

Кваліфікаційна робота оцінюється на "не задовільно" (1-59 FFx ), якщо тема не була розкрита, мовний (ілюстративний) матеріал не був проаналізований належним чином, роботу було оформлено із значними порушеннями державного стандарту оформлення наукових робіт або якщо робота має ознаки плагіату.

## Зразок заяви на затвердження теми кваліфікаційної роботи

Завідувачу кафедри \_\_\_\_\_  
(назва кафедри)

Маріупольського державного університету

\_\_\_\_\_ (науковий ступінь, вчене звання, ПІБ зав. кафедри)

здобувача вищої освіти освітньо-професійної програми

\_\_\_\_\_ (назва освітньо-професійної програми)

\_\_\_\_\_ факультету

\_\_\_\_\_ (назва факультету)

\_\_\_\_\_ курсу

\_\_\_\_\_ (курс)

денної/заочної форми навчання

\_\_\_\_\_ (ПІБ здобувача)

заява.

Прошу затвердити таку тему кваліфікаційної роботи: «\_\_\_\_\_» та призначити науковим керівником д.філол.н., професора або к.філол.н., доцента

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

Підпис

**Візи:**

- наукового керівника
- гаранта ОП

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
МАРІУПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ФАКУЛЬТЕТ ГРЕЦЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ  
КАФЕДРА ТЕОРІЇ ТА ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ**

До захисту допустити:  
Завідувач кафедри

\_\_\_\_\_  
*(підпис)*                      *(ПІБ завідувача кафедри)*  
«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

**«ТЕМА КВАЛІФІКАЦІЙНОЇ РОБОТИ»**

Кваліфікаційна робота  
здобувача вищої освіти другого  
(магістерського) рівня вищої освіти  
освітньо-професійної програми  
«\_\_\_\_\_»  
*(назва освітньо-професійної програми)*

\_\_\_\_\_  
*(прізвище, ім'я, по батькові здобувача вищої освіти)*  
Науковий керівник:

\_\_\_\_\_  
*(прізвище, ініціали, науковий ступінь, вчене звання.)*  
Рецензент:

\_\_\_\_\_  
*(прізвище, ініціали, науковий ступінь, вчене звання, місце роботи)*

Кваліфікаційна робота захищена  
з оцінкою \_\_\_\_\_  
Секретар ЕК \_\_\_\_\_  
«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

Маріуполь – 20\_\_

**МАРІУПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ФАКУЛЬТЕТ ГРЕЦЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ  
КАФЕДРА ТЕОРІЇ ТА ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ**

Рівень вищої освіти \_\_\_\_\_  
 Шифр та назва спеціальності \_\_\_\_\_  
 Освітньо-професійна програма \_\_\_\_\_

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

**Завідувач кафедри** \_\_\_\_\_,  
*(науковий ступінь, вчене звання)*

\_\_\_\_\_  
*(підпис) (ПІБ завідувача кафедри)*  
 «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

**ПЛАН ВИКОНАННЯ КВАЛІФІКАЦІЙНОЇ РОБОТИ**

\_\_\_\_\_  
*(прізвище, ім'я, по батькові)*

1. Тема роботи \_\_\_\_\_  
 керівник роботи \_\_\_\_\_,  
*(прізвище, ім'я, по батькові, науковий ступінь, вчене звання)*

затверджені наказом Маріупольського державного університету від «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ р. №\_\_

2. Строк подання здобувачем роботи \_\_\_\_\_

3. Вихідні дані до роботи (мета, об'єкт, предмет) \_\_\_\_\_

4. Зміст роботи (перелік питань, які потрібно розробити)

Наприклад:

Розділ 1.

Розділ 2. \_\_\_\_\_

5. Консультанти розділів роботи

Розділ	Прізвище, ініціали та посада консультанта	Підпис, дата	
		завдання видав	завдання прийняв

6. Дата видачі завдання \_\_\_\_\_



### КАЛЕНДАРНИЙ ПЛАН

№ з/п	Назва етапів кваліфікаційної роботи	Строк виконання етапів роботи	Примітка

**Здобувач**

\_\_\_\_\_

*(підпис)*

\_\_\_\_\_

*(прізвище та ініціали)*

**Науковий керівник роботи**

\_\_\_\_\_

*(підпис)*

\_\_\_\_\_

*(прізвище та ініціали)*

## ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. МЕТОДОЛОГІЧНІ ТА ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ МІЖНАРОДНОЇ ІНВЕСТИЦІЙНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ .....	10
1.1. Сутність та значення міжнародних інвестицій у національному економічному розвитку .....	10
1.2. Закономірності міжнародних інвестиційних процесів.....	26
1.3. Регулювання міжнародної інвестиційної діяльності.....	35
Висновки до розділу 1.....	50
РОЗДІЛ 2. АНАЛІЗ МІЖНАРОДНИХ ІНВЕСТИЦІЙНИХ ПРОЦЕСІВ І УЧАСТІ В НИХ УКРАЇНИ .....	53
2.1. Аналіз міжнародних інвестиційних процесів .....	53
2.2. Оцінка стану інвестиційного процесу в Україні .....	61
2.3. Аналіз участі України в міжнародних інвестиційних процесах .....	89
Висновки до розділу 2.....	116
РОЗДІЛ 3. УДОСКОНАЛЕННЯ ОРГАНІЗАЦІЙНО-ЕКОНОМІЧНОГО МЕХАНІЗМУ УЧАСТІ УКРАЇНИ В МІЖНАРОДНИХ ІНВЕСТИЦІЙНИХ ПРОЦЕСАХ .....	119
3.1. Удосконалення механізму залучення іноземних інвестицій в економіку України .....	119
3.2. Чинники збільшення власних джерел інвестування української економіки	140
3.3. Формування нових організаційних структур, що сприяють активізації участі України в міжнародних інвестиційних процесах .....	159
Висновки до розділу 3.....	179
ВИСНОВКИ.....	182
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ .....	186
ДОДАТКИ .....	203

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ  
МАРІУПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ВІДГУК  
керівника на кваліфікаційну роботу**

здобувача \_\_\_\_\_

Тема кваліфікаційної роботи \_\_\_\_\_

Науковий керівник \_\_\_\_\_

Актуальність теми \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Об'єкт дослідження \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Характеристика теоретичного рівня, наявності самостійних розробок та практичної значимості роботи \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Зауваження та недоліки \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Загальний висновок керівника \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Науковий керівник \_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

Кваліфікаційна робота переглянута.

Здобувач \_\_\_\_\_ допускається до захисту кваліфікаційної роботи в Екзаменаційній комісії

**Завідувач кафедри** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
(ПІБ)

\_\_\_\_\_  
(підпис)

**РЕЦЕНЗІЯ НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ РОБОТУ**

здобувача ОС «Бакалавр» / «Магістр»

На тему \_\_\_\_\_ (ПІБ)

Актуальність теми \_\_\_\_\_

Самостійність розробки і пропозиції автора \_\_\_\_\_

Практична значимість роботи \_\_\_\_\_

Зауваження та недоліки \_\_\_\_\_

Загальний висновок \_\_\_\_\_

Рецензент \_\_\_\_\_

(ПІБ науковий ступінь, вчене звання, посада, місце роботи,)

Підпис \_\_\_\_\_

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

**ПРИКЛАДИ ОФОРМЛЕННЯ СПИСКУ ЛІТЕРАТУРИ ЗА ДСТУ 8302:2015****Законодавчі та нормативні документи**

Конституція України: станом на 1 верес. 2016 р.: відповідає офіц. тексту.  
Харків: Право, 2016. 82 с.

**Книги***Однотомні видання**Один автор*

Федорова Л. Д. З історії пам'яткоохоронної та музейної справи у Наддніпрянській Україні. 1870-ті – 1910-ті рр. Київ, 2013. 373 с.

*Два і більше авторів*

Кравченко Г. Ю., Сіліна Г. О. Інклюзивна освіта в ДНЗ. Харків: Ранок, 2018. 176 с. (Серія «Сучасна дошкільна освіта») 1 електрон, опт. Диск.

Дмитренко К. А., Коновалова М. В., Семиволос О. П., Бекетова С. В. Звичайні форми роботи – новий підхід: розвиваємо ключові компетентності: метод. посіб. Харків: ВГ «Основа», 2018. 119 [1] с.: табл., схеми, рис. (Серія «Нові формати освіти»)

*Без автора*

Людський розвиток в Україні: трансформація рівня життя та регіональні диспропорції: у 2 т.: кол. моногр. Київ, 2012. 436 с.

Цивільний захист у ДНЗ / упоряд.: Л. А. Швайка. Харків: Вид. група «Основа», 2018. 159[1] с.: іл. (Серія «ДНЗ. Керівнику»).

**Збірники**

Софія Київська: Візантія. Русь. Україна. Вип. II. Київ, 2012. 464 с.

Волинь – край козацький: наук. зб.: матеріали наук.-практ. конф. з пед. краєзнавства (м. Луцьк – смт Торчин – смт Рокині, 25 жовтня 2018 р.) / ред. кол.: Г. Бондаренко, О. Дем'янюк, П. Олешко. Луцьк: ВІППО, 2018. 152 с.

### **Матеріали конференцій, з'їздів, тези доповідей**

Предметна компетентність із фізики учня Нової української школи *Неперервна освіта в модусах минулого, теперішнього майбутнього*: матеріали Всеукр. наук.-практ. конф. з міжнар. участю (Луцьк, 24–26 травня) / уклад. В. О. Савош. Луцьк: Вежа-Друк, 2018. 236 с.

Збірник матеріалів обласної науково-практичної конференції «Педагогічна спадщина В. О. Сухомлинського в освітньому просторі 15 Волині» – до 100-річчя від дня народження / упоряд. А. М. Луцюк. Луцьк: ВІППО, 2018. 172 с.

### **Багатотомні видання**

Енциклопедія історії України: у 10 т. Київ: Наук. думка, 2013. Т. 10. 784 с.

### **Автореферати дисертацій**

Старовойт С. В. Видавнича діяльність Національної академії наук України у 1918—1933 рр.: автореф. дис. ... канд. іст. наук. Київ, 2003. 20 с.

### **Дисертації**

Дикий О. Ю. Методика навчання військово-прикладного семиборства старшокласників у позаурочній діяльності: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 – теорія та методика навчання (фізична культура, основи здоров'я). Луцьк, 2018. 232 с.

### **Рецензії**

Касьянов Г. Глобальна еволюція людства: культурноцивілізаційний вимір. *Вісн. Книжк. палати*. 2001. № 12. С. 14–15. Рец. на кн.: Шейко В. Культура.

Цивілізація. Глобалізація (кінець ХІХ — початок ХХ ст.): монографія: у 2 т. Харків, 2001. Т. 1. 520 с.; т. 2. 400 с.

### **Частина видання**

*Стаття із журналу, збірника, розділ книги*

Луцюк А. М. Новаторська педагогіка В. О. Сухомлинського і Нова українська школа: дослідницька робота вчителя. *Пед. пошук*. 2018. № 3 (99). С. 20–23. Остапйовська Т. П., Остапйовський І. Є. Розвиток самоменеджменту у педагогічній спадщині В. О. Сухомлинського. *Наук. вісн. СНУ ім. Лесі Українки*. Сер. Пед. науки. 2018. № 2. С. 18– 24.

Єндрущук С. М., Никитюк Л. М., Муляр О. П. Підвищення фахового рівня вчителів початкових класів області в умовах реалізації Концепції «Нова українська школа». *Пед. пошук*. 2018. № 4. С.38–48

*Незалежно від кількості авторів у позатекстовому переліку бібліографічних посилань (списку літератури)*

Яцків Я. С., Радченко А. І. Про ефективність видання наукових журналів в Україні. *Вісн. НАН України*. 2012. № 6. С. 62—67.

*Незалежно від кількості авторів у підрядковому бібліографічному посиланні (посторінкових примітках) за умови, що в основному тексті на цій сторінці написано:*

«У статті Я. С. Яцківа, А. І. Радченко «Про ефективність видання наукових журналів в Україні» опис можна подати в такому вигляді (п. 4.9 вказаного стандарту): *Вісн. НАН України*. 2012. № 6. С. 62–67.

### **Електронні ресурси**

*Опис ресурсу загалом*

Наукові публікації і видавнича діяльність НАН України. Київ, 2007. URL: <http://www.nas.gov.ua/publications> (дата звернення: 19.03.2014).

*Опис частини електронного ресурсу в позатекстовому переліку бібліографічних посилань (списку літератури)*

Кот Н. Він учнів вчив у фізиці літати... Пед. роздуми: електронна газ. 2018. № 39. С. 3–4. URL: <http://vipro.org.ua/newspaper.php?id=51>

II етап Всеукраїнської учнівської олімпіади з інформатики (м. Луцьк) 2018-2019 н. р. URL: [http://nvk26.lutsk.ua/cgi-bin/newclient?contest\\_id=68](http://nvk26.lutsk.ua/cgi-bin/newclient?contest_id=68)



## ОРІЄНТОВНА ТЕМАТИКА КВАЛІФІКАЦІЙНИХ РОБІТ З ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧИХ ДИСЦИПЛІН ТА ПОРІВНЯЛЬНОЇ ТИПОЛОГІЇ

1. Типи редагування текстів автоматичного / машинного перекладу
2. Відтворення власних імен та назв у перекладах з української на іноземну мову.
3. Відтворення іноземних власних імен та назв українською мовою.
4. Реалії суспільно-політичного і культурного життя та способи їх перекладу.
5. Проблеми транслітерації та транскрипції власних назв та імен згідно сучасних міжнародних стандартів.
6. Неологізми, типи аббревіатури та способи їх перекладу в текстах різних галузей суспільно-політичного та економічного життя, науки і техніки.
7. Переклад граматичних структур української мови, що відтворюються в іноземній мові синдетичними / асиндетичними словосполученнями.
8. Переклад інтернаціональної лексики та спеціальних галузевих термінів.
9. Способи відтворення ідіоматичних одиниць у перекладі.
10. Відтворення значень мовних одиниць української мови в іноземній мові за допомогою артиклів.
11. Способи відтворення "лексично наповнених" артиклів іноземної мови засобами української мови.
12. Особливості перекладу текстів офіційно-ділового стилю (тексти законів, міжнародних угод, ділових контрактів, ділового листування тощо).
13. Особливості перекладу сучасного дискурсу (реklamних, інформаційних та газетних та публіцистичних матеріалів).
14. Особливості перекладу сучасної галузевої термінології (відтворення юридичної, економічної, банківської, фінансової, науково-технічної, медичної, спортивної термінології тощо).

15. Типи лакун у сприйнятті та перекладі усного тексту та методика їх "заповнення".
16. Компресія та розширення змісту повідомлення у синхронному перекладі.
17. Лексичне повторювання як засіб забезпечення когезії тексту та як
18. властивість тексту, що допомагає перекладачу.
19. Відтворення стилістичних прийомів та виразних засобів мови у перекладі.
20. Ключові слова повідомлення та методика їх сприймання й відтворення в усному перекладі.
21. Універсальний перекладацький скоропис (УПС) та основні принципи його застосування в усному перекладі.
22. Гендерні маркери повідомлення та способи їх відтворення в перекладі.
23. Когезивні маркери повідомлення та їх відтворення у перекладі.
24. Еквіритмічний переклад художніх поетичних творів.
25. Проблеми перекладу творів художньої прози.
26. Характерні риси типологічного та порівняльно-типологічного дослідження мов і мовних явищ.
27. Часткові й повні універсалії в системі звуків/фонем іноземної та української мов.
28. Ізоморфні й аломорфні риси в системі просодичних засобів іноземної та української мов.
29. Типологічна класифікація іменників іноземної та української мов.
30. Типологія часово-видових форм іноземної та української мов.
31. Типологія димінутивних утворень іноземної та української мов.
32. Типологія лексичних систем іноземної та української мов.
33. Типологічна характеристика іменних частин мови іноземної та української мов.
34. Типологія прислівника іноземної та української мов.

35. Типологія простого односкладного речення іноземної та української мов.
36. Типологія підмета (його структури) іноземної та української мов.
37. Типологія присудка іноземної та української мов.
38. Типологія складного речення іноземної та української мов.
39. Типологія означення в порівнюваних мовах.
40. Типологія адвербіальних членів речення в порівнюваних мовах.

**СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНИХ НАУКОВИХ ТА  
НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНИХ ДЖЕРЕЛ З ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧИХ  
ДИСЦИПЛІН ТА ПОРІВНЯЛЬНОЇ ТИПОЛОГІЇ**

1. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. - М. : Высш.школа, 1986. -416 с.
2. Гак В.Г., Львин Ю.И. Курс перевода. Французский язык: Общественно-политическая лексика / В.Г. Гак, Ю.И. Львин. - М.: Междунар. отношения, 1980. - 355 с.
3. Гуменюк Н.Г., Максимов С.Є. Дейктивні параметри тексту та переклад // Наук. записки. - Вип. XXVI. - Сер: Філол. науки (мовознавство) / Н.Г. Гуменюк, С.Є. Максимов. - Кіровоград: РВЦ КДПУ ім. Винниченка, 2000. - С.73-79.
4. Евинтов В.И. Многоязычные договоры в современном международном праве / В.И. Евинтов. - К.: Наук, думка, 1981. - 134 с.
5. Жлуктенко Ю.О. Порівняльна грамати́ка англійської та української мов / Ю.О. Жлуктенко. - К., 1960.-160 с.
6. Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія / Р.П. Зорівчак. -Львів: Вища школа, 1983. - 176 с
7. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову в 2-х частинах / В.І. Карабан. - К.: Політична думка, 1997, 1999. КДЛУ, 2000. - 86 с
8. Карабан В.І., Мейс Дж. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову/Навч. посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти - Вінниця: Нова книга, 2003. - 608 с.
9. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода / В.Н. Комиссаров. - М.: ЧеРо, Юрайт, 2000. -136 с.
10. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. - М.: ЭТС,2001. - 424 с.
11. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу / В.В. Коптілов. - К.: Юніверс, 2003. - 280 с.

12. Корунець І.В. Нарис з історії західноєвропейського та українського перекладу. — К.: КНЛУ, 2000. — 86 с.
13. Корунець І.В. Розрізнення термінів «адекватний переклад», «еквівалентний переклад», «реалістичний переклад», «точний переклад» (до ідентифікації понять) // Наук. записки: Зб. наук. праць. — К.: Міжнар. інститут лінгвістики і права, 2001. — С. 289—291.
14. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу: Підручник. — Вінниця: Нова Книга, 2003. — 448 с.
15. Корунець І.В. Просодійні елементи як об'єкт відтворення в перекладі // Всесвіт. — 2004. — № 9-10. — С. 150—159.
16. Корунець І.В. Порівняльна типологія англійської та української мов: Навч. посібник. — Вінниця: Нова Книга, 2003. — 459 с.
17. Корунець І.В. Нотатки до періодизації українських поетичних перекладів // Актуальні проблеми перекладознавства та навчання перекладу в мовному вузі: Міжнародна науково-практична конференція, 27-28 вересня 2006 р. — КНЛУ, 2006. — С. 100—104.
18. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства: Навч. посібник. — Вінниця: Нова Книга, 2008. — 515 с.
19. Латышев Л.К. Технология перевода. Учеб. пособие по подготовке переводчиков (с нем. яз.) / Л.К. Латышев. - М.: НВИ - ТЕЗАУРУС, 2000. - 280 с.
20. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови) / С.Є. Максимов. - К.: Вид. центр КНЛУ, 2002. - 122 с.
21. Максимов С.Є., Радченко Т.О. Перекладацький аналіз тексту (англійська та українська мови) / С.Є. Максимов, Т.О. Радченко. - К.: Вид. центр КНЛУ, 2001. - 105 с.
22. Мирам Г.Е. [та ін.] Основи перекладу: Курс лекцій / Г.Е. Мирам, В.В. Дайнеко, Л.А. Тарануха, М.В. Грищенко, О.М. Гон. - К.: Ельга, Ніка Центр, 2002. - 240 с.
23. Переклад англомовної юридичної літератури / Навч. посібник // Ред.: Л.М.Черноватий, В.І.Карабан. - Вінниця: "Поділля: 2000", 2002. - 448 с.

24. Практичний курс англійської мови: Підручник для студентів четвертого курсу вищих закладів освіти / Л.М. Черноватий, В.І. Карабан, Н.М. Ковальчук, І.П. Ярощук, Т.В. Ганічева, Н.О. Кукуєва. – Вінниця: Нова Книга, 2008. – 608 с.
25. Переклад англійської економічної літератури. Економіка США. Загальні принципи.: Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти / Л.М. Черноватий, В.І. Карабан, І.О. Пенькова, І.П. Ярощук. – Вінниця: Нова книга, 2005. – 496 с.
26. Порівняльні дослідження з граматики англійської, української, російської мов //Збір, статей Ін-ту мовознавства ім. О.О.Потебні АН УРСР /Ред. Ю.А.Жлуктенко. - К.: Наук, думка, 1981. -356 с.
27. Пумпянский А.П. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык / А.П. Пумпянский. - М.: Наука, 1981. - 343 с.
28. Ребрій О.В. Перекладацький скоропис / О.В. Ребрій. - Вінниця, 2002. - 112 с.
29. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. - М.: Междунар. отношения, 1974 / Я.И. Рецкер. - 216 с.
30. Семенец О.Е., Панасьев А.Н. Практический курс устного перевода / О.Е. Семенец, А.Н.Панасьев. – Киев : Вища школа, 1986. - 176 с.
31. Семенец О.Е., Панасьев А.Н. История перевода / О.Е.Семенец, А.Н.Панасьев. - К.: Либідь, 1989.
32. Суперанская А.В. Принципы передачи безэквивалентной лексики // Великобритания. Лингвострановедческий словарь /Рум А.Р.У., Колесников Л.В., Пасечник Г.А. и др. - М.: Рус. яз., 1980. - С. 467-480.
33. Чередниченко О.І., Коваль Я.Г. Теорія і практика перекладу (французська мова) О.І. Чередниченко, Я.Г. Коваль - К.: Либідь, 1995. - 320 с.
34. Чужакин А.П. Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись / А.Чужакин. - М.: МГИ им. Е.Р.Дашковой, 2001. - 256 с.
35. Чужакин А.П. Устный перевод XXI: Sequel: практика + теория. Синхрон / А.Чужакин. - М.: Р.Валент, 2002. - 232 с.
36. Чужакин А.П. Общая теория перевода и переводческой скорописи. Курс лекций / А.П. Чужакин. - М.: Р.Валент, 2002. - 160 с.

37. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. -М.: Наука, 1988. - 215 с.
38. Шепітько С.В. English for Masters in International Economics : Метод. посібник з грифом МОН / С.В. Шепітько. – Маріуполь : ПДТУ, 2008. – 381 с.
39. Шепітько С.В. Англійська мова для магістрів з міжнародних відносин : Метод. посібник з грифом МОН / С.В. Шепітько, Е.В. Васильєва, С.Г. Романюк, О.Г. Павленко. – Винниця : Нова Книга, 2012. – 272 с.
40. Шепітько С.В. Методичний посібник з перекладацького аналізу текстів: Метод. посібник з грифом МОН / С.В. Шепітько. – Маріуполь МДУ, 2011. – 148 с.
41. Шепітько С.В. Курс лекцій з основ художнього перекладу : лекції / С.В. Шепітько. – Маріуполь МДУ, 2012. – 39 с.
42. Практикум перекладу з ділової кореспонденції (англійська) : Навчальний посібник. Гриф МОН / С.В. Шепітько, С.Г. Романюк, М. М. Тарапатов, І.В. Лубянська; за ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Маріуполь : МДУ, 2013. – 302 с.
43. Шепітько С.В. Практикум перекладу з міжнародного бізнесу (англійська мова) : Навчальний посібник / С.В. Шепітько, С.Г. Романюк, М. М. Тарапатов, І.В. Лубянська; за ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Маріуполь : Новий світ, 2014. – 229 с.
44. Шепітько С.В. Курс лекцій з теорії перекладу : Курс лекцій / С.В. Шепітько. – Маріуполь: МДУ, 2015. – 112 с.
45. Baker Mona. In other words. A Coursebook on Translation / Mona Baker. - L, N. Y.: Routledge: 1994. - 212 p.
46. Catford J. A linguistic theory of translation / J. Catford. - L, N.Y.: Routledge, 2000.
47. Hatim B., Mason I. Discourse and the translator / B.Hatim, I.Mason. - L., N.Y.: Longman, 1991. - 258 p.
48. Miram G. Translation algorithms / G.Miram. - Kyiv: Tvim inter, 1998. - 176 p.
49. Nida E.A., Taber C.R. The theory and practice of translation / E.A.Nida, C.R.Taber. - Leiden: E.J.Brill, 1969.

## СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНИХ ДОВІДКОВИХ ДЖЕРЕЛ З ПИТАНЬ ПЕРЕКЛАДУ

1. Англо-український словник: у 2-х т. / Уклад.: М.І.Балла. - К.: Освіта, 1996.
2. Англо-український фразеологічний словник / Под ред. К.Т. Баранцева - К.: 2000.
3. Англо-русский и русско-английский медицинский словарь / Под ред. А.Ю. Болотина, Е.О. Якушева. - М.: РУССО, 2000. - 544 с.
4. Великий тлумачний словник сучасної української мови / Уклад, і голов, ред. В.Т. Бусел. - К., Ірпінь: ВТФ "Перун", 2002. - 1440 с.
5. Горпинич В.О., Антонюк Т.Р. Географічні назви в українській мові / В.О. Горпинич, Т.Р. Антонюк. - Київ: Іван Федоров, 1999. - 154 с.
6. Горпинич В.О., Антонюк Т.Р. Українські власні назви в російській мові / В.О. Горпинич, Т.Р. Антонюк. - К.: Іван Федоров, 1998. - 134 с.
7. Лингвистический энциклопедический словарь / Ред.: В.Н.Ярцевой. - М.: Сов. энциклопедия, 1990. - 685 с.
8. Новий російсько-український словник-довідник юридичної, банківської, фінансової, бухгалтерської та економічної сфери / Ред.: С.Я.Єрмоленко, Л.О.Пустовіт. - К.: Довіра, 1998. - 779 с.
9. Український радянський енциклопедичний словник: у 3-х т. / Ред.:  
10. М.П.Бажан. - К.: Головна редакція УРЕ АН УРСР, 1966-1968.
11. Українсько-англійський та англо-український словник / Укл.: В.Ніньовський. - К.: МП "Пам'ятки України", 1993. - 680 с.
12. Українсько-російський словник / Укл.: В.С.Ільїн, К.П. Дорошенко, С.П. Левченко та ін. – К.: Наук, думка, 1975. - 944 с.
13. Український правопис / НАН України, Ін-т мовознавства ім. О.О. Потебні. Інститут української мови. - К.: Наук, думка, 2003. - 240 с.
14. Oxford English Dictionary. - L.: Oxford (latest editions).



## ДЛЯ ПОДАТОК

## ДЛЯ НОТАТОК